

全球畅销书  
新修订典藏

MY AMERICAN JOURNEY

# 我的 美国之路

美国四星上将 前国务卿科林·鲍威尔自传

Colin Powell With Joseph E. Persico

〔美〕科林·鲍威尔 著 王振西 主译



昆仑出版社

一个来自布朗克斯的少年实现美国梦的真实故事

编好一本书至少要看四遍，这是一个编辑的基本工作，但书印出来后还能再看一遍，两遍，三遍，甚至一直放在伸手可及处的先例没有过。《我的美国之路》深深影响了我的人生态度和处世原则。任何评语都不能替代阅读本书时的心灵震撼。此书在全球畅销十年不衰正好验证了我的感受。能把此书推荐给用心读书的朋友是我的幸福。

—— 中文版编辑手记

ISBN 978-7-80040-909-7



9 787800 409097 >

上架建议：人物传记  
定价：50.00元

# 我的美国之路

〔美〕科林·鲍威尔 著 王振西 主译



昆仑出版社

My American Journey

Copyright © 1999 by Colin Powell

This translation published by arrangement with Random House

An imprint of Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc.

根据兰登出版集团纽约出版社 1995 年 8 月版全文翻译

### 图书在版编目 (C I P) 数据

我的美国之路 / [美] 科林·鲍威尔著; 王振西主译. —2 版.

北京: 昆仑出版社, 2007

ISBN 978-7-80040-909-7

I. 我… II. ①鲍…②王… III. 科林·鲍威尔, C.L. (1937 ~) —  
传记 IV. K837.127 = 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184654 号

书 名: 我的美国之路

作 者: [美] 科林·鲍威尔

责任编辑: 侯健飞

封面设计: 闫可钦

责任校对: 马 涛

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京西城区地安门西大街 40 号 邮编: 100035

电 话: 010-66531659

E-mail: jfjwycbs@public.bta.net.cn

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 1/16

字 数: 570 千字

印 张: 35.5

印 数: 1-5000

版 次: 1996 年 12 月第一版

2007 年 12 月第二版

印 次: 2007 年 12 月北京第一次印刷

ISBN 978-7-80040-909-7

定 价: 50.00 元

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

**献给我过去的、现在的和未来的同胞们!**



## 中文修订典藏版声明

十年前，我们出版了美国前四星上将、参谋长联席会议主席、国务卿科林·鲍威尔的自传《我的美国之路》。这是一本与众不同的传记，它在读者群中引起的反响令人始料不及。当年我社印制的科林·鲍威尔头像招贴画，在全国新华书店被读者一抢而空，地摊上甚至被商贩炒卖到五元钱一张。

这本自传描写的是出生在美国纽约市贫民区的一个最贫穷的黑孩子，在其青少年时代广大黑人遭受种族歧视的逆境中，怎样从一个贫贱的黑人青年成长为美国最高军事长官、四星上将的故事（这本书出版时鲍威尔将军还没有当上国务卿）。科林·鲍威尔在书中对自己少年时代的困苦、婚姻、家庭和个人的戎马生涯作了真实生动的描写，在写自己的奋斗史时也反思了美国领导集团内所谓的民主政治、尔虞我诈以及美军内部的种种矛盾和问题。

《我的美国之路》被译成多种语言在全球热销，十年不衰，创造了一本图书持续热卖的神话。在中国也是如此，当年此书的轰动程度令人向往。近两年，随着传记作品的逐渐升温，很多书店希望我社加印或再版，因为一直有新读者在寻找这本书。有一位先生写信说，他是从朋友那儿借读此书的，受益匪浅，一直想买一本正版书，但却不能如愿，最后在北京某旧书市场遇到一本残书，花高出原价两倍的价钱买了回来。其实，我社何尝不想这样，但实际困难是我们遇到了疯狂的盗版和网上非法选载、连载，这引起著作权人和版权公司的合理质询。版权到期在即，在中国多家出版社想获得此书独家中文简体字版权的关键时刻，感谢博达著作权代理有限公司和本书的主译王振西先生，是他们的积极努力，使这部名著名译最终留在昆仑。特别是王振西先生，为此曾专门给远在美国的鲍威尔先生写信并得到他本人的积极支持，最后还拿出宝贵的时间对书稿进行了认真修订。在感谢上述公司和个人的同时，我们郑重声明：昆仑出版社在中国大陆独家拥有美国前四星上将、参谋长联席会议主席、国务卿科林·鲍威尔自传《我的美国之路》的出版发行权，新的修订典藏版我们采取了防伪措施，自新版上市之日，我们将联合有关执法部门严禁非法盗印、发行、零售此书；没有得到正式授权的网站选载、连载和电子书，立即停止侵权行为，否则承担一切法律后果。

最后，我们要再次感谢此书的老读者，是他们的慧眼识珠和口口相传，才把此著留在昆仑并提升为修订典藏版。我们很负责任地对新读者说：这是一本值得一读再读、典藏一生、并能传给下一代的好书，也是一份赠给亲人和朋友的珍贵礼物。



多少年多少代，我们为这个国家而战，早在17世纪，黑人自由人和黑奴就应征当民兵。美国革命时期曾经有数千黑人在华盛顿的麾下为这个国家争取独立而战，可是胜利后，他们自己却未能享受到独立。内战时期，有几十万黑人在联邦军中英勇战斗，近四万人献出了宝贵的生命。黑人曾经帮助白人获得土地并保卫土地，但他们却无立锥之地。

—— 科林·鲍威尔

我了解战场，知道赢得胜利需要付出什么代价。

—— 科林·鲍威尔

这本书的作者是一位将军，但是他的内心深处是一位政治家……

—— 美国《新闻与世界报道》主编朱克曼

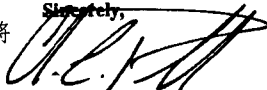
编好一本书至少要看四遍，这是一个编辑的基本工作，但书印出来后还能再看一遍，两遍，三遍，甚至一直放在伸手可及处的先例没有过。《我的美国之路》深深影响了我的人生态度和处世原则。任何评语都不能替代阅读本书时的心灵震撼。此书在全球畅销十年不衰正好验证了我的感受。能把此书推荐给用心读书的朋友是我的幸福。

—— 中文版编辑手记

## 致中国读者

这本自传描写的是一个出身贫贱、由于这个民主国家所提供的种种机遇而上升到美国责任最重大又最受信任的岗位上的人的生平。我深信，通过艰苦奋斗和刚毅不拔的决心来改善自己的命运是各国人民的共同愿望，这种愿望激励着千千万万的美国人，同样激励着千千万万的中国人。本书从相对较小的角度讲述一个带有普遍性的故事，谨愿它对加强中美两国关系能做出微薄的贡献。

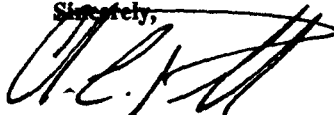
美国陆军退休上将  
科林·鲍威尔

Sincerely,  
  
**COLIN L. POWELL**  
General, U.S. Army (Ret)



**My autobiography is the story of a man from the humblest origins who was able to rise to a position of the highest responsibility and trust in America because of the opportunities this democratic nation provided. The desire to improve our lot through hard work and determination is, I believe, common to all peoples. It motivates millions of Chinese just as it motivates millions of Americans. Because the book tells a universal story, I hope that, in some small way, it will contribute to bringing our two countries closer together.**

**Sincerely,**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. L. Powell', written over a horizontal line.

**COLIN L. POWELL  
General, U.S. Army (Ret)**

我的童年



我对汽车的酷爱大概始于此时。摄于 1942 年夏的一次周日外出，我们去昆斯区牙买加小区的琼叔叔和西婶家做客。当时全家人梦寐以求的是从市内租住的公寓房搬到市郊自己的房子里。

## 我的父母

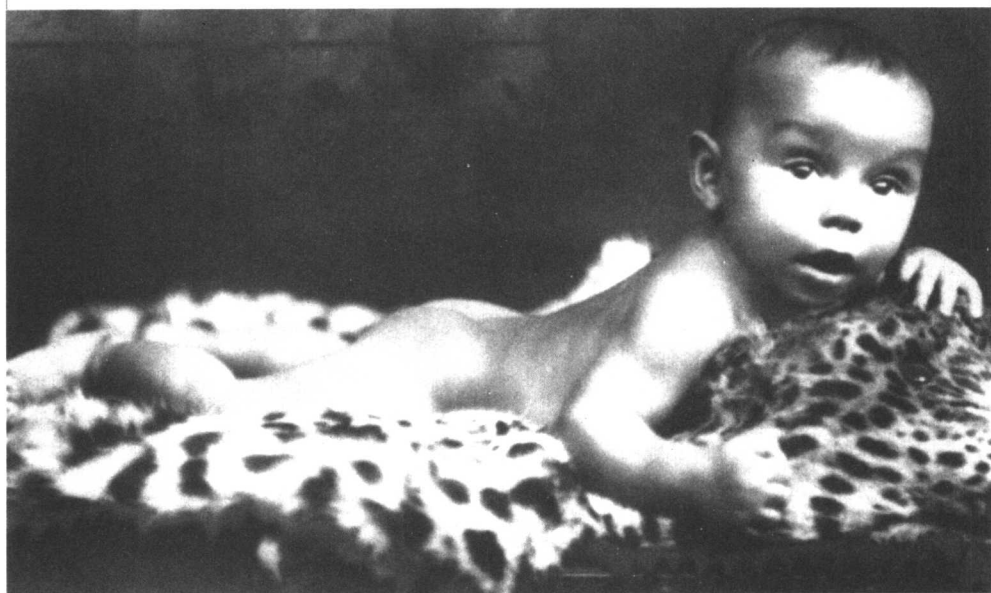


莫德·艾丽尔·鲍威尔



卢瑟·西奥菲勒斯·鲍威尔

这是父母去世后我找到的他们最早的照片，原贴在他们的英国护照上。父亲的照片摄于1920年，当时他22岁；母亲的照片摄于1924年，当时她也22岁。他们正是带着这份护照来到美国，相互认识并开始了新生活。



### “狮子王”

我当时太小，对如此丢人现眼的形象还不能提出抗议。这张兽皮也不是我家的狩猎纪念物。在保护动物权益运动还没有兴起的1937年，渴望表现自己的自豪与兴奋的父母，借用这套照相馆道具来炫耀这个家庭尚不具有的富裕和重要地位。

我的美国之路

colin powell

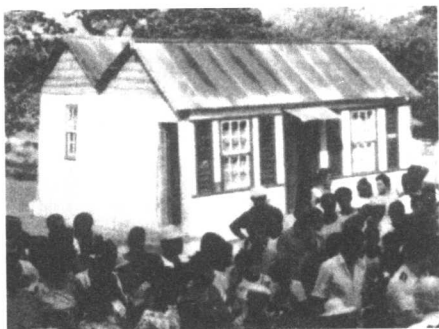
My American Journey

星期日与父亲外出



1943年一个星期天的上午，穿着时髦的卢瑟·鲍威尔带着衣冠楚楚的大脚儿子科林摄于通向希望大道的167大街。我们每周去完教堂都要看望贝丽尔姑妈，她是卢瑟的姐姐。这是从从姑妈家回家的路上。

我的根：牙买加和纽约市布朗克斯区



上图：圣伊丽莎白教区托普希尔村一所平房，父亲就出生在这里。这张照片是1992年阿尔玛和我去拜访时拍摄的。人们把这所平房叫做“老屋”，如今还有人住。祖父母就埋在这所房子的前院，在图中平房的右前方。

右图：凯利大街是我长大的地方，当时正准备召开1945年对日战争胜利的街区庆祝大会。我家的公寓在凯利大街952号，是图中右侧较低的一排楼房的第一幢。这张照片摄于163大街的拐角处，面对西切斯特大道，照片中央是地铁的高架桥。



与姐姐玛丽琳摄于布朗克斯区富克斯大街980号我家住过的第一套公寓的楼前。



我的美国之路

colin powell

My American Journey



我的美国之路

colin powell

My American Journey

布朗克斯区的年轻人



1953年穿着星期日礼服摄于布朗克斯区狩猎广场。翌年，我进入纽约市立学院学习工程。一学期后我放弃工程改学地质。



## 译者的话

这本自传描写的是出生在美国纽约市贫民区的一个最贫穷的黑孩子,怎样从打工仔成长为美国最高军事长官、四星上将的故事。科林·鲍威尔少年时代由于家境贫寒,一边上学,一边打工,替人扛包,拖地板。长大后,在纽约市立学院上学时参加了后备军官训练团,从此开始了他的军旅生涯。

鲍威尔将军是一位传奇式的军人。冷战时代他先是在美国全球战略的西线——美国驻西德部队服役,警卫陆军的原子火炮,后来又被调到东线,两次参加越南战争。第一次是以南越伪军营顾问的身份参加了越南广治地区的作战;第二次是以美军作战部队副营长、师作训科长的身份参加越南战争。回国后不久又到美国驻韩国的步兵第二师当过一年营长。以后又先后历任五角大楼参谋、军事学院教官、白宫研究员、旅长、副师长、国防部长军事助理、军长、陆军部队司令部司令、总统国家安全顾问和参谋长联席会议主席等职。作为一个军人,他对美军部队和五角大楼的情况了如指掌;同时又由于在三任总统的政府中历任高级官员,因此也熟悉白宫最高决策圈子的运作过程。他参加过许多政策的制定工作,亲自参与了入侵巴拿马、处理以武器换人质的“伊朗门”丑闻、美苏首脑几次会晤等重大国际事件,最后以参谋长联席会议主席的身份策划和指挥了1991年的海湾战争。退休后,受克林顿总统委派,陪同前总统卡特出使海地,在战争一触即发的紧要关头,说服海地军政府不战而降。

鲍威尔在书中对自己的家庭和个人的戎马生涯作了生动细致的描写,通过许许多多动人的故事使读者了解到他艰苦奋斗之不易,同时也了解到美国领导集团内尔虞我诈和美军内部的种种问题。读者可以从书中活生生地看到鲍威尔本人、他的家庭和广大美国黑人受到的种族歧视

和侮辱。他是一名美国军官,但不能与白人在同一饭店吃饭,不能用同一厕所,甚至走在大街上连看一眼白人妇女也犯法。他结婚时不能住一间像样的旅馆,只能把市郊简陋的汽车旅馆做洞房。自传充满了对美国种族歧视的愤怒控诉。鲍威尔呐喊说,“多少年多少代,我们为这个国家而战,早在17世纪,黑人自由人和黑奴就应征当民兵。美国革命时期曾有数千名黑人在华盛顿麾下为这个国家争取独立而战,可是胜利后他们自己却未享受到独立。内战时间,有几十万黑人在联邦军中英勇战斗,近4万人献出了宝贵的生命。黑人曾帮助白人获得土地并保卫土地,但他们自己却无立锥之地。这个国家拒绝给予我们基本权利,还怎能叫我们为她服务呢?我们又干吗为她而战?……”我们从书中的字里行间还可以看出他对美国所谓民主、人权和机会均等的虚伪性的挞伐。

这本自传虽不是正史,但史料丰富、观点鲜明、文字朴实、内容生动,对广大读者了解鲍威尔其人及美国社会和美国军队都有重要参考价值。

然而,鲍威尔将军毕竟生长在美国,受的是美国式的人生观和价值观教育,长大后又作为一名高级军事官员参加了维护美国利益和霸权的政策制定工作,他的立场、观点和方法随时可见,望读者阅读时注意鉴别。

本书于1995年出版后,在全世界引起很大轰动,已被翻译成多种文字出版。原书中的索引对中国读者无用,故略去了。对于中国读者不易理解的美国俚语或比喻,我们在当页加了一些译者注,仅供参考。

本书由王振西主持翻译并最后校定,参加翻译和校对的资深翻译家有:武牛、隋丽君、潘嘉玢、刘瑞祥、颜福祥、姚云竹、张兰琴、黄虹炜等、杜燕琼同志对译稿做了大量技术校对和文字加工。

译 者